Russian

СИСТЕМА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В НОВОМ ЮЖНОМ УЭЛЬСЕ

Информационная брошюра

(NSW Health Care System Information Booklet)

www.refugeehealth.org.au

ISBN 978 1 74079 122 9

NSW GOVERNMENT

NSW Refugee Health Service

Вы – недавно прибывший беженец или иммигрант?

В этой брошюре содержится информация о медицинских услугах в Новом Южном Уэльсе.

Медицинские карточки (Health Cards)

Medicare

«Medicare» - это австралийская государственная система медицинского страхования.

Для получения карточки «Medicare»:

1. Позвоните по номеру **132 011** и спросите, где находится ближайшее отделение Centrelink «Medicare».
2. Чтобы узнать, как получить карточку Medicare, зайдите на веб-сайт Services Australia www.servicesaustralia.gov.au/enrolling-medicare
3. Заполните форму на получение карточки «Medicare». Вам нужно будет предъявить свой паспорт, ещё один документ, удостоверяющий вашу личность и, возможно, въездные документы.

Образец карточки «Medicare»

«Medicare» полностью или частично покрывает стоимость:

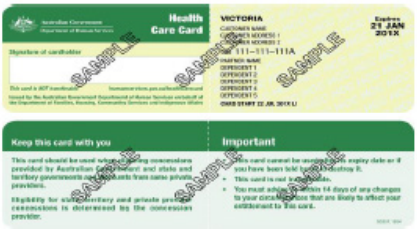
- Визита к местному врачу или специалистам
- Лечение в государственной больнице
- Проверку зрения у окулиста
- Рентгена и анализов.

Если ваш врач выставляет общий счет (bulk bill), ваш визит будет бесплатным, т.к. услуги врача оплачивает«Medicare».

Если же врач не выставляет общий счет, вы сначала платите врачу, а затем требуете возврата денег от «Medicare».

Карточки льготного медицинского обслуживания (Health Care Cards)

Centrelink выдает **Health Care Card** или Льготную пенсионную карту **(Pensioner Concession Card)** людям с низким доходом, безработным или тем, кто получает определенные государственные пособия или пенсии. Чтобы узнать, как подать заявку на получение карточки льготного медицинского обслуживания и льготной пенсионной карточки, зайдите на вебсайт Services Australia: www.servicesaustralia.gov.au/concession-and-health-care-cards



образец Health Care Card

Health Care Card или **Pensioner Concession Card** помогает при оплате:

- Прописанных врачом лекарств
- Услуг скорой помощи
- Лечения зубов в государственных стоматологических клиниках.

За дополнительной информацией звоните в *Многоязычный колл-центр Centrelink* по номеру **13 12 02**.

Не забывайте постоянно иметь при себе карточку «Medicare» и Health Care Card (или Pensioner Concession Card).

Профессиональные переводчики

Если вы не говорите по-английски, всегда просите, чтобы вам предоставили профессионального переводчика. Члена семьи лучше не использовать. Услуги переводчика предоставляются при посещении врача, больницы, центра общественного здравоохранения или центра для детей младшего возраста. Эти услуги бесплатны и конфиденциальны.

Если вам нужен переводчик:

- Позвоните и назначьте время приема у врача или в клинике.
- Скажите администратору, что вам нужен переводчик, и он попытается организовать для вас бесплатного переводчика. Во время вашего визита переводчик может либо находиться с вами, либо переводить по телефону.

Вы можете позвонить в Переводческую службу **[Translating and Interpreting Service (TIS)]** по номеру **13 14 50** и попросить, чтобы вас соединили с любым учреждением.

Неотложная помощь

Обращение в отделение неотложной помощи

Если проблемы со здоровьем не очень серьезные, вам следует обратиться к своему врачу.

В экстренных ситуациях вы можете обратиться в **отделение неотложной помощи** (Emergency Department) при ближайшей больнице.

Отделения неотложной помощи работают **круглосуточно**, и там всегда дежурят врачи и медсестры.

В отделении неотложной помощи вам, возможно, придется ждать своей очереди несколько часов, т.к. в первую очередь принимают тяжелобольных пациентов.

Адрес ближайшей государственной больницы можно найти в телефонном справочнике в разделе *Hospitals, Public*.

Скорая помощь

Сотрудники скорой помощи могут оказать первую помощь и могут доставить вас в больницу. При наличии у вас *Health Care Card* услуги скорой помощи бесплатны. Если у вас нет *Health Care Card*, вам придется платить за вызов.

ЕСЛИ ВАМ НУЖНА СРОЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

1

ПОЗВОНИТЕ ПО НОМЕРУ 000

2

НА ВОПРОС ОПЕРАТОРА:
«Пожарная, полиция, скорая помощь?» (Fire, Police, Ambulance)
ОТВЕТЬТЕ: **«Ambulance»** (скорая помощь)

3

Если вы говорите по-английски

Сообщите оператору:

- Ваше имя
- Ваш номер телефона
- Детали экстренной ситуации
- Адрес, по которому нужна скорая
- ближайший перекресток или ориентир

Если вы не говорите по-английски

- скажите оператору, на каком языке вы говорите.
- Ждите, пока оператор соединит вас с переводческой службой (TIS) – **НЕ ВЕШАЙТЕ ТРУБКУ.**

Следите за своим здоровьем

Служба здравоохранения для беженцев штата НЮУ (NSW Refugee Health Service)

Если вы приехали в Австралию как беженец или хотите получить статус беженца, вы можете обратиться в Службу здравоохранения для беженцев для:

- Бесплатного медосмотра
- Получения информации о системе здравоохранения в штате НЮУ
- Получения информации о врачах общего профиля в вашем районе.

Услуги переводчика предоставляются бесплатно. Если вы обращаетесь в Службу здравоохранения для беженцев, вы должны иметь при себе список всех принимаемых вами лекарств, все медицинские записи и карточку «Medicare» (если она у вас есть).

Звоните по номеру **9794 0770**.

Визит к местному врачу или врачу общего профиля (GP)

Большинство людей в в Австралии, если возникают проблемы со здоровьем, обращается к местному врачу или врачу широкого профиля (GP). Офисы врачей общего профиля называются хирургическими или медицинскими центрами.

Спросите в своей диаспоре, знают ли они русскоговорящего врача. Если врач, к которому вы ходите, не говорит по-русски, он может бесплатно организовать переводчика по телефону.

Иногда врач может организовать, чтобы переводчик присутствовал с вами в кабинете. В этом случае, ваш визит и присутствие переводчика назначаются за две недели.

Во время визита к врачу расспросите его о ваших проблемах со здоровьем и предстоящем лечении. Если вы недовольны своим врачом, вы можете обратиться к другому врачу.

К большинству врачей можно записаться по телефону.

Если вы прибыли в Австралию как беженец, вы можете обратиться в **Службу здравоохранения для беженцев штата НЮУ** для проверки здоровья. Услуги переводчика предоставляются бесплатно.

Чтобы назначить время приема, позвоните по номеру **9794 0770**.

Визит к специалисту

Если вам нужны дополнительные обследования или лечение, ваш врач может направить вас к специалисту, например, при проблемах с сердцем вас могут направить к кардиологу.

Для визита к специалисту вы должны:

- иметь направление от своего врача
- записаться на прием.

Большинство специалистов не выставляет общий счет (bulk bill), но некоторые делают это для пациентов с карточкой льготного медицинского обслуживания.

Если ваш врач решит направить вас к специалисту, узнайте у врача, сколько это будет стоить. Если это слишком дорого, попросите своего врача направить вас в клинику при государственной больнице.

Вам придется ждать дольше, но это будет бесплатно при наличии у вас карточки «Medicare».

Лекарства

Ваш врач может выписать вам рецепт на лекарства.

С этим рецептом вы должны пойти в аптеку. Некоторые лекарства, например, антибиотики, можно получить только по рецепту врача. Покажите фармацевту вашу карточку «Medicare» и Health Care Card или Pensioner Card, если они у вас есть. Стоимость большинства лекарств будет меньше, если у вас есть Health Care Card или Pensioner Card.

Если вам или членам вашей семьи нужно принимать много лекарств в течение года, узнайте у фармацевта о Сети безопасности (Safety Net).

После того, как вы потратите определенную сумму на лекарства, вы будете платить меньше за любые другие лекарства, необходимые в этом году.

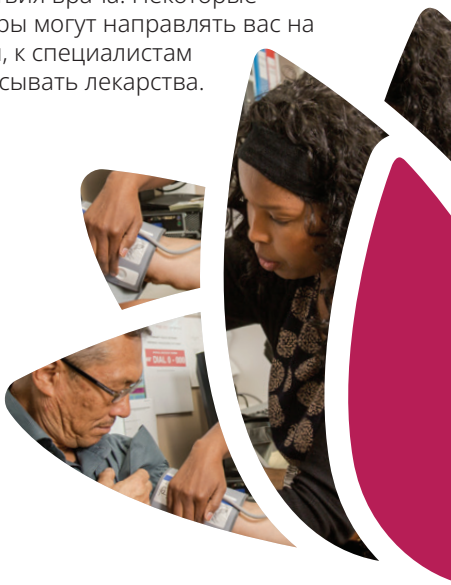
Государственные больницы

Государственные больницы бесплатны для тех, у кого есть карточка «Medicare» (когда вас лечат как пациента с государственной страховкой). Пациентов с государственной страховкой лечат врачи и специалисты этой больницы.

Роль медицинских сестёр в Австралии

Австралийские медсестры – это высококвалифицированные профессионалы. Многие из них специализируются в определенной области медицины, например, акушерстве (акушерки), детских болезнях (педиатрические медсестры) или эмоциональном здоровье (медсестры по психическому здоровью).

Медсестры, занимающиеся здоровьем беженцев, работающие в Службе здравоохранения НЮУ для беженцев в Сиднее или других клиниках штата, обслуживают недавно прибывших беженцев. Многие медсестры-специалисты лечат своих пациентов и ведут клиники без присутствия врача. Некоторые медсёстры могут направлять вас на анализы, к специалистам и прописывать лекарства.



Государственные стоматологические службы

Если у вас есть *Health Care Card* или *Pensioner Concession Card*, вы можете пользоваться государственными стоматологическими услугами. Все дети и учащиеся в возрасте до 18 лет также могут пользоваться бесплатными государственными стоматологическими услугами.

В Новом Южном Уэльсе есть несколько государственных стоматологических клиник. В клиниках есть очередь для людей, нуждающихся в лечении. Если вы хотите обратиться в государственную стоматологическую клинику:

- Позвоните в Информационно-справочную службу гигиены полости рта (Oral Health Intake and Information Service) в вашем районе (см. список справа).
- Ответьте на вопросы персонала о себе и о проблемах с зубами.
- Клиника назначит вам время первого визита, чтобы определить какое лечение вам необходимо.

Если вы не говорите по-английски:

Перед тем, как связаться с **Информационно-справочной службой гигиены полости рта** в вашем районе, позвоните в **TIS** по номеру **13 14 50**. Сообщите оператору номер телефона, по которому вы хотите позвонить.

Информационно-справочная служба гигиены полости рта

Сидней/Юго-западный Сидней
(Sydney/South Western Sydney)
✆ **1300 559 393**

Западный Сидней/Непиан Голубые горы
(Western Sydney/Nepean Blue Mountains)
✆ **8890 6766**

Юго-восточный Сидней и Иллауорра
(South Eastern Sydney and Illawarra)
✆ **1300 134 226** | ✆ **1300 369 651**

Северный Сидней Центральное побережье (Northern Sydney Central Coast)
✆ **1300 789 404**

Хантер Новая Англия/ Среднее северное побережье/Северная часть НЮУ
(Hunter New England/Mid North Coast/Northern NSW)
✆ **1300 651 625**

Южная часть НЮУ/Маррамбиджи
(Southern NSW/Murrumbidgee)
✆ **1800 450 046**

Западная часть НЮУ/Дальний Запад
(Western NSW/Far West)
✆ **1300 552 626**

Если у вас нет *Health Care Card* или *Pensioner Concession Card*, вам придется обратиться в частную стоматологическую клинику.

Центры общественного здравоохранения

Помимо вашего врача общего профиля, **центры общественного здравоохранения** могут оказать вам помощь в решении некоторых проблем медицинского и социального характера.

В **центре общественного здравоохранения** вы можете проконсультироваться с:

- Социальным работником или психологом по таким вопросам как проблемы с алкоголем или наркотиками
- Специально подготовленными медсестрами, помогающими родителям, детям и пожилым
- Физиотерапевтами, помогающими людям после болезни или травмы
- Логопедами, помогающими детям, у которых проблемы с речью.

В некоторых центрах общественного здравоохранения есть работники, помогающие людям из местных этнических групп. За некоторые услуги могут взимать небольшую плату.

Центры женского здоровья

Центры женского здоровья предоставляют женщинам информацию и советы по многим вопросам, таким как репродуктивное здоровье, инфекции, передающиеся половым путем, насилие в семье, мазки Папаниколау, осмотр груди, проблемы с менструальным циклом и менопауза. Также организованы различные группы поддержки для женщин.

Если кто-то, кто предоставляет уход за вами, или кто-то из близких причиняет боль вам или вашей семье или запугивает вас, звоните в **Службу помощи жертвам домашнего насилия** в любое время по номеру **1800 65 64 63**. В Австралии домашнее насилие является преступлением, и семьи имеют право на защиту.

Службы здравоохранения для детей

Существует ряд служб, которые помогают родителям с детьми.

Медсестры Центра здоровья детей раннего возраста:

- помогают родителям ухаживать за младенцами и маленькими детьми
- дают советы по прививкам
- могут организовать посещения на дому.

«Tresillian» и «Karitane» – это организации, помогающие родителям и опекунам с детьми в возрасте до 5 лет. Они могут оказать вам помощь:

- с грудным вскармливанием
- если ребенок плохо спит
- если вы расстроены.

Чтобы назначить время приема, звоните:

Karitane: **9794 2300** или

Tresillian: **9123 8999**

Также есть Линия помощи родителям:

1300 272 736

Службы здравоохранения для молодежи

В НЮУ есть центры здоровья молодежи в возрасте от 12 до 24 лет. Эти центры также оказывают помощь и родителям. Центры здоровья молодежи предоставляют медико-санитарное просвещение, информацию и советы.

Эти услуги конфиденциальны. Список центров:

Службы здравоохранения

Corner Youth Health Service (Bankstown)
✆ **9796 8633**

Fairfield /Liverpool Youth Health Team
✆ **8717 1717**

Kirketon Road Health Centre (Kings Cross)
✆ **9360 2766**

Canterbury Youth Health Service
✆ **9787 0600** | ✆ **9718 9848**

Youth Block Redfern
✆ **9562 5640**

Western Area Adolescent Team
✆ **9881 1230**

Traxside (Campbelltown)
✆ **4625 2525**

High Street Youth Health Centre (Harris Park)
✆ **8860 2500**

The Warehouse (Penrith)
✆ **4721 8330**

Community Health Adolescents in Need (Wollongong)
✆ **4226 5816**

Следите за своим эмоциональным здоровьем

STARTTS (Служба лечения и реабилитации лиц, переживших пытки и травмы)

В этой службе есть консультанты, которые могут помочь беженцам и членам их семей, которые до приезда в Австралию подверглись пыткам или травмам. Многие сотрудники говорят на разных языках. Звоните по номеру **9646 6800**.

Услуги STARTTS бесплатны и конфиденциальны.

Межкультурный центр психического здоровья (TMHC)

Этот центр предназначен для выходцев из неанглоговорящих стран. В нем помошают людям с проблемами эмоционального или психического характера. В TMHC могут организовать психологическую проверку и краткосрочные консультации. Персонал TMHC говорит на более чем 50 языках. Все услуги бесплатны и конфиденциальны. Вы можете позвонить в TMHC по номеру **1800 648 911**.

Службы психического здоровья

Усли у вас проблемы социального или эмоционального характера, вы можете связаться с местной службой психического здоровья. Вы можете поговорить с психиатром, психологом или социальным работником, которые могут помочь вам и членам вашей семьи. Все услуги бесплатны и конфиденциальны. Ближайшую службу психического здоровья можно найти, позвонив в ближайшую государственную больницу или центр общественного здравоохранения, а также можно спросить у своего врача.

Права и обязанности в сфере здравоохранения

Под медицинскими работниками подразумеваются врачи, медсестры, психологи, консультанты и другие.

Ваши права

Медработники обязаны объяснить вам:

- ваше состояние здоровья или заболевание
- результаты медицинских анализов и обследований
- лечение
- возможные побочные явления или риски лечения.

Все пациенты имеют право на то, чтобы:

- к ним относились с заботой, вниманием и уважением
- уважали их веру и культурные ценности
- узнать мнения других врачей
- посмотреть свою историю болезни
- их личные медицинские записи хранились в тайне от других
- обязательно требовалось их согласие до начала лечения. В большинстве случаев это устное согласие. Перед некоторыми процедурами, например, операцией, требуется письменное согласие
- требовалось согласие родителей или опекунов, если ребенок младше 14 лет
- Дети в возрасте от 14 до 16 лет, как правило, дают согласие вместе с родителями или опекунами, хотя они могут давать и личное согласие, если они демонстрируют полное понимание предложенного лечения
- В любое время иметь возможность аннулировать свое согласие и отказаться от дальнейшего лечения
- Воспользоваться услугами переводчика медицинской службы.

Ваши обязанности

Вы обязаны:

- Сообщать медработникам всю информацию о своем здоровье
- Сообщать медработникам, какие лекарства вы принимаете, употребляете ли вы алкоголь, наркотики или другие препараты, курите ли вы
- Приходить в назначенное время или извещать медработников, если вы не можете прийти, особенно в тех случаях, когда для вас заказан переводчик

- Соблюдать все правила и распорядок работы больницы
- не оскорблять, не угрожать и не подвергать кого-либо риску физического или психологического вреда.

Как подать жалобу

В Австралии вы можете подать жалобу на медецинское учреждение или медработника.

Если что-то пошло не так с вашим лечением или уходом, учреждение здравоохранения должно сообщить вам об этом как можно скорее. Вам должны принести извинения, объяснить, что произошло и каковы возможные последствия, и что предпринимается для того, чтобы впредь не возникали подобные ситуации.

Если после разговора с медицинским работником вы все еще не удовлетворены:

- позвоните в больницу, в которой вы проходили лечение, и попросите к телефону **сотрудника по поддержке пациентов** (Patient Support Officer) или
- позвоните в центр здравоохранения, в котором вы проходили лечение, и попросите к телефону **менеджера** или
- обратитесь в **Комиссию по рассмотрению жалоб ы сфере здравоохранения** (Health Care Complaints Commission) по номеру **1800 043 159** (бесплатный звонок).

Если вы не говорите по-английски, звоните в TIS по номеру **131 450**.

Заметки

Издано **Службой здравоохранения для беженцев штата НЮУ**
Совместно с SSI (Международной службой переселенцев)
www.**refugeehealth**.org.au
Телефон: 9794 0770
Дата последнего обновления: 06/2022 г.